

Readings and Prayers for the Fourth Sunday after Trinity (Proper 8 2023)

<p>Collect Almighty God, you have broken the tyranny of sin and have sent the Spirit of your Son into our hearts whereby we call you Father: give us grace to dedicate our freedom to your service, that we and all creation may be brought to the glorious liberty of the children of God; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق، فرزندی را به قلب های که حکومت گناه را از هم گسسته ای و روح فیضی به ما عطا کن ما فرستادی به واسطه آن تو را پدر می خوانیم: که آزادی خود را برای خدمت به تو اختصاص دهیم، که ما و همه مخلوقات به آزادی با شکوه فرزندان خداوند فرخوانده شده ایم؛ بواسطه فرزندی و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>First Reading: Jeremiah 28: 5-17 Then the prophet Jeremiah spoke to the prophet Hananiah in the presence of the priests and all the people who were standing in the house of the LORD; and the prophet Jeremiah said, "Amen! May the LORD do so; may the LORD fulfil the words that you have prophesied and bring back to this place from Babylon the vessels of the house of the LORD, and all the exiles. But listen now to this word that I speak in your hearing and in the hearing of all the people. The prophets who preceded you and me from ancient times prophesied war, famine, and pestilence against many countries and great kingdoms. As for the prophet who prophesies peace, when the word of that prophet comes true, then it will be known that the LORD has truly sent the prophet." Then the prophet Hananiah took the yoke from the neck of the prophet Jeremiah, and broke it. And Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, 'Thus says the Lord: This is how I will break the yoke of King Nebuchadnezzar of Babylon from the neck of all the nations within two years.' At this, the prophet Jeremiah went his way. Some time after the prophet Hananiah had broken the yoke from the neck of the prophet Jeremiah, the word of the Lord came to Jeremiah: Go, tell Hananiah: Thus says the Lord: You have broken wooden bars only to forge iron bars in place of them! For thus says the Lord of hosts, the God of Israel: I have put an iron yoke on the neck of all these nations so that they may serve King Nebuchadnezzar of Babylon, and they shall indeed serve him; I have even given him the wild animals. And the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah, 'Listen, Hananiah, the Lord has not sent you, and you made this people trust in a lie. Therefore thus says the Lord: I am going to send you off the face of the earth. Within this year you will be dead, because you have spoken rebellion against the Lord.' In that same year, in the seventh month, the prophet Hananiah died.</p>	<p>روخوانی اول: کتاب ارمیا ۲۸: ۵-۱۷ یهوایکین (پسر یهوایقیم) پادشاه یهودا را نیز با تمام کسانی که به بابل به اسارت رفته اند، به اینجا باز خواهم گرداند. بلی، من، یوغی را که پادشاه بابل برگردن شما گذارده، بر خواهم داشت. آنگاه من در حضور کاهنان و مردمی که درخانه خدا جمع شده بودند، به حننیا گفتم: "آمین! خدا کند پیشگویی های تو همه عملی شوند! امیدوارم هر چه گفتم، خداوند همان را بکند و گنجینه های این عبادتگاه را با تمام عزیزان ما که در بابل اسیرند، باز آورد. ولی حال در حضور تمام این مردم به سخنان من گوش بده! انبیای گذشته که پیش از من و تو بوده اند، اکثراً برضد قومهای دیگر پیشگویی می کردند و همیشه از جنگ و قحطی، بلا و مرض خبر می دادند. اما آن نبی ای که درباره صلح و آرامش پیشگویی می کند، زمانی ثابت می شود که از جانب خداوند سخن گفته است که پیشگویی اش به انجام برسد." آنگاه حننیا، نبی دروغین، یوغی را که برگردن من بود، برداشت و آن را شکست. سپس به جمعیتی که در آنجا بودند، گفت: "خداوند قول داده است که دو سال دیگر یوغ نبوکدنصر، پادشاه بابل را به همین شکل از گردن قومه بردارد و آن را بشکند و ایشان را آزاد سازد." با شنیدن سخنان او، من از آنجا بیرون رفتم. پس از مدتی خداوند به من فرمود: "برو به حننیا بگو که خداوند چنین می فرماید: "تو یوغ چوبین را شکستی، ولی یوغ آهنین جای آن را خواهد گرفت. من بر گردن تمام این قومه، یوغ آهنین گذاشتم تا نبوکدنصر، پادشاه بابل را بندگی نمایند. حتی تمام حیوانات وحشی را مطیع او ساخته ام!" آنگاه به حننیا گفتم: "حننیا، گوش کن! خداوند تو را نفرستاده و با تو سخن نگفته است. تو می خواهی مردم را واداری که به وعده های دروغین تو امید ببندند. از اینجهت خداوند فرموده که تو خواهی مرد؛ همین امسال عمرت به پایان خواهد رسید، چون مردم را علیه خداوند شورانیده ای!" دو ماه بعد، حننیا مرد.</p>
<p>Psalms 89: 1-4, 15-18 My song shall be always of the loving-kindness of the Lord: with my mouth will I proclaim your faithfulness throughout all generations. I will declare that your love is established for ever; you have set your faithfulness as firm as the heavens.</p>	<p>مزامیر ۸۹: ۱-۴، ۱۵-۱۸ ای خداوند، رحمت تو را همواره خواهم ستود و با زبان خود پیوسته از وفاداری تو سخن خواهم گفت، زیرا رحمت تو همیشگی است و وفاداری تو چون آسمانها پایدار است. تو با خادم برگزیده ات داود عهد بسته ای و وعده کرده ای که تخت سلطنت او را تا ابد، نسل اندر نسل، پایدار خواهی داشت.</p>

<p>For you said: 'I have made a covenant with my chosen one; I have sworn an oath to David my servant: '“Your seed will I establish for ever and build up your throne for all generations.” Happy are the people who know the shout of triumph: they walk, O Lord, in the light of your countenance. In your name they rejoice all the day long and are exalted in your righteousness. For you are the glory of their strength, and in your favour you lift up our heads.</p> <p>Truly the Lord is our shield; the Holy One of Israel is our king.</p>	<p>ای خداوند، آسمانها از کارهای شگفت‌انگیز تو تعریف می‌کنند و امانت و وفاداری تو را می‌ستایند. فرمانروایی تو بر اساس عدل و انصاف است. در تمام کارهای رحمت و راستی مشاهده می‌شود.</p> <p>خوشبحال مردمی که می‌دانند چگونه تو را تحسین و تمجید کنند، زیرا آنها در نور حضورت راه خواهند رفت.</p>
<p>Second Reading: Romans 6.12-end</p> <p>Therefore, do not let sin exercise dominion in your mortal bodies, to make you obey their passions. For sin will have no dominion over you since you are not under law but under grace, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification. When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.</p>	<p>روخوانی دوم: رومیان ۶: ۱۲ تا به آخر</p> <p>خلاصه دیگر اجازه ندهید که گناه بر این بدن فانی شما حکمرانی کند و به هیچ وجه تسلیم خواهشهای گناه‌آلود نشوید. اجازه ندهید هیچ عضوی از بدن شما وسیله‌ای باشد برای گناه کردن، بلکه خود را کاملاً به خدا بسپارید و سراسر وجود خود را به او تقدیم کنید؛ زیرا شما از مرگ به زندگی بازگشته‌اید و باید وسیله‌ای مفید در دست خداوند باشید تا هدفهای نیکوی او را تحقق بخشید. پس گناه دیگر ارباب شما نباشد، زیرا اکنون دیگر در قید شریعت نیستید تا گناه شما را اسیر خود سازد بلکه به فیض و لطف خدا از قید آن آزاد شده‌اید.</p> <p>اما اگر نجات ما از راه اجرای شریعت و احکام خدا بدست نمی‌آید، بلکه خدا آن را بخاطر فیض و لطف خود به ما عطا می‌کند، آیا این بدان معناست که می‌توانیم باز هم گناه کنیم؟ هرگز!</p> <p>مگر نمی‌دانید که اگر اختیار زندگی خود را بدست کسی بسپارید و مطیع او باشید، شما برده او خواهید بود، و او ارباب شما؟ شما می‌توانید گناه و مرگ را بعنوان ارباب انتخاب کنید، و یا اطاعت از خدا و زندگی جاوید را. اما خدا را شکر که اگر چه در گذشته با میل خود اسیر و برده گناه بودید، اما اکنون با تمام وجود مطیع تعلیمی شده‌اید که خدا به شما سپرده است؛ زیرا هر که گناه کند، تنها دستمزدی که خواهد یافت، مرگ است؛ اما هر که به خداوند ما عیسی مسیح ایمان آورد، پاداش او از خدا زندگی جاوید است.</p>
<p>Gospel Reading: Matthew 10.40-end</p> <p>Jesus said to them: "Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward; and whoever welcomes a righteous person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous; and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple -- truly I tell you, none of these will lose their reward."</p>	<p>روخوانی مقدس: انجیل متی ۱۰: ۴۰ تا به آخر</p> <p>"هر که شما را بپذیرد، مرا بپذیرفته است؛ و کسی که مرا پذیرفته در واقع خدایی را که مرا فرستاده، پذیرفته است.</p> <p>هر که پیامبری را بعنوان پیامبر قبول داشته باشد، خود نیز پاداش یک پیامبر را خواهد گرفت و هر که شخص صالحی را بخاطر صالح بودنش بپذیرد، پاداش یک آدم صالح را خواهد گرفت.</p> <p>و اگر کسی به یکی از کوچکترین شاگردان من، بخاطر اینکه شاگرد من است، حتی یک لیوان آب خنک بدهد، او برای این کارش پاداش اهد یافت</p>
<p>Prayer after Communion</p> <p>O God, whose beauty is beyond our imagining and whose power we cannot comprehend: show us your glory as far as we can grasp it, and shield us from knowing more than we can bear until we may look upon you without fear; through Jesus Christ our Saviour.</p>	<p>روخوانی پس از عشاء ربانی</p> <p>خداوند، ای کسی که زیباییش فراتر از تصورمان است و قدرتت را که نمی‌توانیم درک کنیم:</p> <p>جلالت را تا جایی که بتوانیم آنرا درک کنیم به ما نشان بده، و ما را حفظ کن تا بیش از تحملمان ندانیم تا زمانی که بتوانیم بدون ترس به تو روی آوریم؛ بواسطه منجیمان عیسی مسیح.</p>

First Reading: Jeremiah 28: 5-17

A reading from the prophecies of Jeremiah

Then the prophet Jeremiah spoke to the prophet Hananiah in the presence of the priests and all the people who were standing in the house of the LORD; and the prophet Jeremiah said,

"Amen! May the LORD do so; may the LORD fulfil the words that you have prophesied and bring back to this place from Babylon the vessels of the house of the LORD, and all the exiles. But listen now to this word that I speak in your hearing and in the hearing of all the people.

The prophets who preceded you and me from ancient times prophesied war, famine, and pestilence against many countries and great kingdoms.

As for the prophet who prophesies peace, when the word of that prophet comes true, then it will be known that the LORD has truly sent the prophet."

Then the prophet Hananiah took the yoke from the neck of the prophet Jeremiah and broke it.

And Hananiah spoke in the presence of all the people, saying,

'Thus says the Lord: This is how I will break the yoke of King Nebuchadnezzar of Babylon from the neck of all the nations within two years.'

At this, the prophet Jeremiah went his way.

Some time after the prophet Hananiah had broken the yoke from the neck of the prophet Jeremiah, the word of the Lord came to Jeremiah:

Go, tell Hananiah: Thus says the Lord: You have broken wooden bars only to forge iron bars in place of them! For thus says the Lord of hosts, the God of Israel: I have put an iron yoke on the neck of all these nations so that they may serve King Nebuchadnezzar of Babylon, and they shall indeed serve him; I have even given him the wild animals.

And the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah,

'Listen, Hananiah, the Lord has not sent you, and you made this people trust in a lie.

Therefore thus says the Lord: I am going to send you off the face of the earth.

Within this year you will be dead,

because you have spoken rebellion against the Lord.'

In that same year, in the seventh month, the prophet Hananiah died.

This is the word of the Lord

Second Reading: Romans 6.12-end

A reading from Paul's letter to the church in Rome

Therefore, do not let sin exercise dominion in your mortal bodies, to make you obey their passions. For sin will have no dominion over you since you are not under law but under grace, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification. When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

خلاصه دیگر اجازه ندهید که گناه بر این بدن فانی شما حکمرانی کند و به هیچ وجه تسلیم خواهشهای گناه‌آلود نشوید. اجازه ندهید هیچ عضوی از بدن شما وسیله‌ای باشد برای گناه کردن، بلکه خود را کاملاً به خدا بسپارید و سراسر وجود خود را به او تقدیم کنید؛ زیرا شما از مرگ به زندگی بازگشته‌اید و باید وسیله‌ای مفید در دست خداوند باشید تا هدفهای نیکوی او را تحقق بخشید. پس گناه دیگر ارباب شما نباشد، زیرا اکنون دیگر در قید شریعت نیستید تا گناه شما را اسیر خود سازد بلکه به فیض و لطف خدا از قید آن آزاد شده‌اید.

اما اگر نجات ما از راه اجرای شریعت و احکام خدا بدست نمی‌آید، بلکه خدا آن را بخاطر فیض و لطف خود به ما عطا می‌کند، آیا این بدان معناست که می‌توانیم باز هم گناه کنیم؟ هرگز! مگر نمی‌دانید که اگر اختیار زندگی خود را بدست کسی بسپارید و مطیع او باشید، شما برده‌ء او خواهید بود، و او ارباب شما؟ شما می‌توانید گناه و مرگ را بعنوان ارباب انتخاب کنید، و یا اطاعت از خدا و زندگی جاوید را. اما خدا را شکر که اگر چه در گذشته با میل خود اسیر و برده‌ء گناه بودید، اما اکنون با تمام وجود مطیع تعلیمی شده‌اید که خدا به شما سپرده است؛ زیرا هر که گناه کند، تنها دستمزدی که خواهد یافت، مرگ است؛ اما هر که به خداوند ما عیسی مسیح ایمان آورد، پاداش او از خدا زندگی جاوید است.

This is the word of the Lord